

ЛЕНЬ И БЕЗДЕЛЬЕ В АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ПАРЕМИЯХ:
ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Важной и наиболее выразительной формой отражения и выражения культурно-ценностных установок любой нации является паремиологический фонд языка. Проведенный нами анализ паремий о лени и безделье на английском (66 ед.) и французском (80 ед.) языках показал, что подавляющее большинство из них (86 %_{англ.}, 96 %_{фр.}) демонстрируют негативное отношение к праздной жизни, которая показана как антиценность. Данное отношение иллюстрируется в следующих тематических подгруппах паремий.

1. Лени и безделье приводят к невзгодам и бедности (36 %_{англ.}, 30 %_{фр.}): *Idleness is the key of beggary*. 'Лень – ключ к нищете'. *La pauvreté est la fille aînée de la paresse*. 'Бедность – старшая дочь лени'.

2. Безделье портит человека (14 %_{англ.}, 16 %_{фр.}): *By doing nothing we learn to do ill*. 'Ничего не делая, мы учимся дурным делам'. *D'oisiveté nul honneur ni dignité*. 'От безделья нет ни чести, ни достоинства'.

3. Проявления и последствия лени уродливы либо смешны (8 %_{англ.}, 20 %_{фр.}): *Idleness is a fool's desire*. 'Безделье – это желание глупца'. *Où est la paresse, est la graisse*. 'Где лень, там и жир'.

4. Безделью больше подвержены люди с определенными чертами характера или иными пагубными привычками (8 %_{англ.}, 12 %_{фр.}): *Great talkers are little doers*. 'Кто много говорит, тот мало делает'. *Gros babilleur, petit travailleur*. 'Большой болтун, слабый работник'.

5. Лени хитрые и изворотливые (8 %_{англ.}, 11 %_{фр.}): *Idle folks lack no excuses*. 'У лодырей всегда отговорки находятся'. *Le paresseux fait toujours l'occupé*. 'Лентяй всегда притворяется занятым'.

6. Лени изматывает (8 %_{англ.}, 11 %_{фр.}): *The hardest work is to do nothing*. 'Самая тяжелая работа – это ничего не делать'. *L'oisiveté use plus que le travail*. 'Безделье изматывает больше, чем работа'.

7. Лени забирает время (4 %_{англ.}): *Procrastination is the thief of time*. 'Прокрастинация – вор времени'.

8. Важно преодолеть лень (6 %_{фр.}): *La paresse est une dangereuse Sirène qu'il faut éviter*. 'Лень – это опасная сирена, которую необходимо избегать'.

А с лентяем советуют бороться хитростью: *Si tu as serviteur paresseux par usage, mets lui la table et l'envoie pour message*. 'Если у тебя ленивый слуга, накрой для него стол и отправь его за посланием'.

Паремии, в которых утверждается, что отсутствие труда может иметь положительные стороны, немногочисленны (14%_{англ.} и 4%_{фр.}). Кроме того, в ряде пословиц выражается скорее неодобрительное отношение к нерациональному использованию времени, чем поощряется безделье. Например: *Better sit idle than work for nought*. 'Лучше сидеть без дела, чем работать впустую'. *Mieux vaut être oisif que de faire des riens*. 'Лучше быть праздным, чем заниматься пустяками'.